

Manuscrit du Puy – XII^e-XVI^e siècles

Introïtus

Exultantes in partu virginis
Quo deletur peccatum hominis,
Ad honorem superni numinis,
Gaudeamus.

Facta parens, non viri coitu,
Quem concepit de sancto spiritu
Virgo parit, sed sine gemitu.
Gaudeamus.

Qui Deus est sine principio,
Factus homo patris in filio,
Nos de luce duxit in gaudio.
Gaudeamus.

Deus homo miserum liberat
Qui de montis arce ceciderat.
Humilitas superbum superat.
Gaudeamus.

Ex quo per quem facta sunt omnia,
Sic placeant hec nostra gaudia,
Ut cum ipso simus in gloria.
Gaudeamus.

Manuscrit du Puy – XII^e-XVI^e siècles

Introïtus

Comblés de joie par l'enfantement
d'une vierge
Qui efface le péché des hommes,
En l'honneur de la Très Haute Divinité,
Réjouissons-nous.

Devenue mère sans être épouse,
La Vierge met au monde, sans douleur,
L'enfant qu'elle a conçu de l'Esprit-Saint.
Réjouissons-nous.

Lui qui est Dieu, sans commencement,
Fait homme dans le Fils du Père,
Par sa lumière nous mène dans la joie.
Réjouissons-nous.

Dieu fait homme relève le malheureux,
Qui du haut des sommets avait chu.
L'humilité a triomphé de l'orgueil.
Réjouissons-nous.

Venus de lui, qui créa toute chose,
Que nos élans de joie lui plaisent,
Afin que nous partagions sa gloire.
Réjouissons-nous.

Le Puy Manuscript – 12th-16th centuries

Introit

Exulting in the Virgin Birth
by which the sin of mankind is washed away,
in honour of the supreme Deity,
let us rejoice.

Having become a parent, yet untouched by man,
the Virgin gives birth, yet without pain,
to Him whom she conceived by the Holy Spirit.
Let us rejoice.

He who is God eternal,
made man in the Son of the Father,
with His light leads us in joy.
Let us rejoice.

God-made-man absolves the wretch
who had fallen from the height of the citadel.
Humility overcomes pride.
Let us rejoice.

Since they come from Him who created all
things,
let our rejoicings be pleasing to Him,
that we may be with Him in glory.
Let us rejoice.